



خبرنامه انجمن صنفی ویراستاران

صاحب امتیاز: انجمن صنفی ویراستاران

هیئت تحریریه: هیئت مدیره انجمن صنفی ویراستاران

همکاران این شماره: لیلا اثاعشری | الهام اشجع | سمیه حسنی | جواد رسولی | هومن عباسپور | مهدی قنوتی | مهناز مقدسی | صادق یزدانی

خیابان خرمشهر، خیابان صابونچی، کوچه دهم، شماره ۴، واحد ۱، تلفن: ۸۸۵۱۴۶۱۴ | www.anjomanvirastar.ir

دیدار ویراستاران و ناشران

نرخ نامه ویرایش چه کمکی به ویراستاران و ناشران می کند



در این شماره می خوانید ...

سرمقاله

اخبار کمیسیون ها

سؤال هفته

گزارش نشست ها

آقای کریمخانی به تعرفه های رایج در نشر اشاره کرد و گفت بسیاری ناشران هنوز همان ۲ یا ۳ هزار تومان را پرداخت می کنند و اگر هزینه ویرایش بالا باشد از ویرایش آن می گذرنند. وی اشاره کرد که بسیار پیش آمده کار را به ویراستار سپرده اند، اما باز هم ناچار شده اند متن را ویرایش کنند. کریمخانی گفت همکاری کردن با نیروهای دورکار این مشکل را دارد و اگر ویراستار در نشر حضور داشته باشد همسویی بهتری میان او و سرویراستار برقرار می شود.

خانم نبی فر به اهمیت ویرایش در نشر اشاره کرد و اینکه مسئولیت مترجم را نباید به ویراستار سپرد. وی به کمبود ویراستار متبحر در نشر اشاره کرد و گفت ویرایش مهارتی است که صرفاً با گذراندن کلاس حاصل نمی شود و ویراستار در عمل باید مهارت به دست بیاورد. ناشران بسیاری به دنبال ویراستار حرفه ای اند و انجمن می تواند در این زمینه به ناشران کمک کند.

خانم درویش نیز به کمبود ویراستار حرفه ای و اهمیت شناساندن ویرایش و حرفه ویراستاری در نشر اشاره کرد و گفت باید ناشران به این نکته توجه کنند که ویرایش یک ضرورت است. انجمن می تواند برای تربیت ویراستار دوره های کارورزی بیشتری تدارک ببیند.

در این نشست خانم ها لیلا اثاعشری، فهیمه شانه، مهناز مقدسی و آقایان جواد رسولی، هومن عباسپور از انجمن حضور داشتند و پاسخ گوی برخی پرسش ها بودند.

* انجمن صنفی ویراستاران در نظر دارد این نوع نشست ها را برای نزدیک تر شدن دیدگاه های ناشران و ویراستاران ادامه دهد و موضوعات دیگری را نیز مطرح کند.

پیشنهادها و تغییراتشان بر ارزش کتاب بیفزاید. سپس با اشاره به مشکلات قراردادهای نشر و ویرایش گفت هر ناشری بنا به نیاز خود قرارداد می بندد و ممکن است تعاریفی که در نرخ نامه انجمن آمده جزو نیازهای ناشر نباشد. او افزود هنوز وظایف و مسئولیت های ویراستار دقیق و روشن نیست و سلیقه در آن دخیل است.

آقای بهرنگ کیانیان گفت نوسان های اقتصادی هزینه انتشار کتاب را به شدت افزایش داده است. البته ناشرانی که کارشان را حرفه ای پیش می برند و به کیفیت کار از نظر طراحی جلد، متن خوب و ویراسته، چاپ خوب توجه می کنند توانسته اند بازار فروش خود را حفظ کنند. کیانیان به ضرورت ویرایش و تعیین قیمت اشاره کرد و گفت نرخ گذاری انجمن این امکان را فراهم می کند که ناشر و ویراستار بر اساس یک قیمت مشخص گفت و گو کنند. وی در مورد ویراستاران گفت، با توجه به تنوع آثار، گاه پیش می آید که ویراستار در آغاز کارش را با کیفیت انجام می دهد اما کتاب های بعدی را به خوبی ویرایش نمی کند، گاهی یک اثر تا چهار بار ویرایش می شود. وی افزود ویراستاران ماهر که به کتاب اعتبار می بخشند بسیار کم اند. متأسفانه در بسیاری موارد باید بر کار ویراستار نظارت کرد که چرخه تولید و هزینه را بالا می برد.

آقای کازری تدوین نرخ نامه انجمن را امری ارزشمند دانست و گفت دقتی که در تنظیم ابعاد موضوع شده موجب می شود این نوع کار تعریف دقیق و شفاف پیدا کند. وی گفت نرخ هایی که انجمن تعیین کرده متعارف است و در مواردی هم ناشران رقم های بیشتری می پردازند. تثبیت این قیمت ها و مسئولیت های ویراستار ممکن است زمان برد اما قطعاً راهگشاست. وی افزود مشکل اصلی ارزیابی اولیه و پذیرش اثر است که دقت کافی در آن نمی شود.

آقای گروسی نژاد گفت انجمن می تواند در بخش های دیگری نیز به ناشران خدمت رسانی کند، از جمله معرفی ویراستار، ارزیابی کتاب ها، مشاوره و نظارت بر کار ویراستاران. گروسی نژاد اشاره کرد که در چند مورد از خدمات انجمن بهره گرفته و از این ارتباط راضی بوده است.

نرخ نامه انجمن صنفی ویراستاران موضوعی بود که در جلسه دیدار با ناشران در عصر سه شنبه ۲۴ خرداد به نقد و نظر گذاشته شد. در این جلسه هشت ناشر حضور داشتند: آقای آموزگار، مدیر نشر آماه؛ آقای دهقانی، مدیر انتشارات مبتکران؛ آقای کازری، مدیر نشر خورشید؛ آقای کریمخانی از نشر نگاه؛ آقای کیانیان، مدیر نشر چشمه؛ آقای گروسی نژاد از انتشارات میردشتی؛ خانم درویش از انتشارات ذهن آویز؛ خانم نبی فر از انتشارات آریانا قلم.

مهناز مقدسی، دبیر انجمن، درباره ضرورت تدوین نرخ نامه در انجمن صنفی ویراستاران توضیحاتی داد و به بخش های گوناگونی که در ضمیمه نرخ نامه آمده (انواع ویرایش های رایج در نشر، مسئولیت های ویراستاران، رتبه بندی و مؤلفه های افزایش قیمت) اشاره کرد. سپس، بر اساس جدولی که در وبگاه انجمن قرار گرفته، قیمت چند نوع ویرایش را با تغییر گزینه هایی چون نوع متن، سختی کار، رتبه ویراستار تعیین کرد و قیمت ها را به نقد و نظر گذاشت.

در ادامه جلسه، ناشران دیدگاه های خود را درباره نرخ گذاری ویرایش مطرح کردند. آقای دهقانی به این نکته اشاره کرد که نرخ تعیین شده برای ویراستاری باید منطبق با یک ماه حقوق متعارف یک کارمند باشد و اگر چنین نباشد برای ویراستار صرفه اقتصادی ندارد. وی گفت که بسیاری از ناشران هنوز با ویرایش و ویراستار آشنا نیستند و انجمن باید برای معرفی این حرفه در نشر تلاش کند. انجمن ویراستاران به علت ماهیت صنفی خود باید مدافع حقوق ویراستاران باشد و تلاش کند که حق و حقوق آنان به درستی تعریف شود. همچنین باید تلاش کند که ویراستاران حرفه ای را پرورش بدهد و به ناشران معرفی کند.

آقای آموزگار اشاره کرد ممکن است تعیین نرخ موجب اختلاف بین ناشر و ویراستار بشود، چون این کار کیفی است و در مواردی ویراستار باید با موضوع کتاب تخصصی آشنا باشد. وی افزود نشر ایران به ویراستاران مشاور نیاز دارد که

تنگناهای ظریف اخلاقی

■ زهرا فرهادی مهر

■ برای همه‌مان پیش آمده که در ویرایش جمله یا جملاتی گاه صورت‌های ویراسته متعددی به ذهنمان می‌رسد و ناچار یکی را برمی‌گزینیم. مثال می‌زنم: «باب سلیقه من نبود.» / «با سلیقه من جور نبود.» / «مطابق سلیقه من نبود.» / «سلیقه من این نبود.» همه این جمله‌ها درست است، اما شاید یکی از آن‌ها خوش‌خوان‌تر و رساتر باشد یا به سلیقه شما نزدیک‌تر. به‌شخصه وقتی با جمله‌ای مواجه می‌شوم و چند صورت ویرایش شده از آن به ذهنم می‌رسد، به چند شیوه متوسل می‌شوم تا یکی را انتخاب کنم:

◀ گاهی چند بار همان جمله را می‌خوانم تا رسایی و شیوایی‌اش را بسنجم؛

◀ گاهی متن را از چند سطر قبل می‌خوانم تا ببینم جمله ویراسته جدید به اصطلاح در متن خوب نشسته یا نه؛

◀ گاهی از دوستی مشورت می‌گیرم؛ البته و ترجیحاً دوست ویراستار. یا از آن بهتر با متخصص آن حوزه به‌خصوص گفت‌وگو می‌کنم.

در این میان، اگر نگویم همیشه، گاه با خودم می‌گویم شاید صاحب اثر یا همکار دیگری این متن و مشخصاً همین جمله را بخواند و یکی از صورت‌های دیگر آن جمله را بپسندد. تا اینجا مشکلی نیست. مشکل آنجاست که آن شخص گونه‌ی ترجیحی خود را درست بداند و انتخاب من را غلط. یادمان باشد اگر حرف از درست و غلط می‌زنیم، باید بتوانیم با استدلال و منطق حرفمان را اثبات کنیم. شکی نیست هر متن ویراسته‌ای را اگر به ویراستار دیگری بسپاریم، کم یا زیاد، می‌تواند دستی در متن ببرد. تأکید می‌کنم که مُرادم در اینجا ویرایش‌های سلیقه‌ای است، وگرنه ویرایش به معنای اصلاح غلط‌های متن موضوع دیگری است.

داستان همین‌جاست. اگر با همان اصلاحات سلیقه‌ای کل کار آن ویراستار را زیر سؤال ببریم، جداً بی‌انصافی است. نمی‌دانم چرا، اما گمان می‌کنم دست‌کم یک بار برای ما، که به این حرفه مشغولیم، پیش آمده در چنین موقعیتی قرار بگیریم. در این سال‌ها که ویرایش را به‌لطف استادانم به‌صورت تخصصی آموخته‌ام، می‌دانم و مطمئنم حرفه‌ای که انتخاب کرده‌ام آن‌قدر سخت و پیچیده است که برای ماندن و ادامه‌دادن و رشد کردن باید بخوانم و بدانم و آگاه

باشم. می‌خواهم بگویم تلاش ما ویراستاران بهبود هرچه بیشتر و بهتر حالِ متن است. خستگی‌ها و سختی‌های کار آن‌قدر هست که به نظرم روا نیست خودمان همکار و هم‌صنفی‌مان را خسته‌تر کنیم. بکوشیم تا بیاموزیم که نقد باید منصفانه، اخلاقی، درست و بجای، و با نگاهی حرفه‌ای باشد. یاد بگیریم که اگر پیشنهاد، انتقاد، حتی تعریف و تقدیری داریم، مشخصاً به همان فرد نکته‌هایمان را منتقل کنیم تا دست‌کم او هم بداند. البته، اگر خیرخواهش هستیم. شاید دفاعی داشت یا حتی اشتباهش را پذیرفت. ولی اگر قصدمان اغراق و بزرگ‌نمایی و برتر جلوه‌دادن خودمان است که دیگر هیچ. فقط بدانیم خودمان هم یک سر این قصه‌ایم و روزی، جایی، در موقعیتی، ممکن است دیگری بی‌رحم‌تر و بی‌اخلاق‌تر خودمان و حاصل کار و تلاشمان را هیچ بپندارد. کم نیست دست‌اندازهای پیچیده اخلاقی در حرفه‌مان؛ پیچیده‌ترش نکنیم.

دبیرخانه و روابط عمومی

■ هماهنگی جلسات تبادل نظر درباره‌ی نرخ‌نامه و گفت‌وگو با ناشران و ویراستاران و جلسات گفت‌وگو با مدرسان از مهم‌ترین فعالیت‌های روابط عمومی و دبیرخانه در خرداد بود که گزارش آن‌ها در همین خبرنامه آمده است. دیگر فعالیت‌های روابط عمومی در این ماه بدین قرار بود:

◀ صدور و ارسال کارت عضویت برای اعضایی که درخواست کارت فیزیکی داشتند؛

◀ انتشار آگهی دو ناشر در فضاهای مجازی انجمن برای جذب همکاری ویراستار؛

◀ انتشار نوشته‌های اعضا در فضاهای مجازی در روزهای یکشنبه؛

◀ انتشار سؤال هفته در روزهای چهارشنبه در فضاهای مجازی؛

◀ باز نشر پنج مقاله با موضوع ویرایش در سه‌شنبه‌ها («جایگاه کریم امامی در نشر و ویرایش» از عبدالحسین آذرنگ؛ «آداب ویراستاری» از احمد سمیعی گیلانی؛ «بیماری‌های ویراستاری» از حسین معصومی همدانی؛ «اخلاق ویراستاری» از ابوالفضل طریقه‌دار؛ «انسان‌های امیدوار کتاب‌خوان هستند» از عبدالحسین آذرنگ).

* از اعضای فعال انجمن که با روابط عمومی همکاری می‌کنند و از همکاری مستمر صادق‌یزدانی و الهام اشجع قدردانی می‌کنیم.

■ مهدی قنوتی ارنیس کمیسیون

■ ترم اول پنجمین دوره جامع نگارش و ویرایش انجمن در خرداد به پایان رسید و فراگیران تعدادی از آزمون‌های پایان ترم را پشت سر گذاشتند.

دوره‌ها و کارگاه‌های دیگری که در ماه خرداد به تصویب رسید و مراحل برگزاری آن آغاز شده یا در تیر برگزار می‌شود به قرار زیر است:

◀ کارگاه نگارش معرفی کتاب با تدریس مهناز مقدسی که از ۲۹ خرداد برگزار شد؛

◀ کارگاه ترجمه آلمانی با تدریس مهشید میرمعزی که در تیرماه برگزار خواهد شد؛

◀ کارگاه داستان و ویرایش داستان با تدریس فرشته احمدی که در تیرماه برگزار خواهد شد؛

◀ دوره نگارش و ویرایش متون کودک و نوجوان که از مرداد برگزار خواهد شد؛

◀ کارگاه تکمیلی ویرایش رایانه‌ای با تدریس علیرضا نیکزاد که در مرداد برگزار خواهد شد.

◀ همچنین دو نشست برای گفت‌وگو با دو تن از مدرسان کارگاه‌ها (مهناز مقدسی، مهشید میرمعزی) در فضای مجازی برگزار شد که گزارش آن در همین خبرنامه آمده است.

◀ در خرداد، گواهی‌های دانش‌آموختگان دوره چهارم نگارش و ویرایش نیز آماده و ارسال شد.

کمیسیون امور صنفی و حقوقی

■ کمیسیون امور صنفی و حقوقی، علاوه بر مشاوره به اعضا که به‌صورت مستمر انجام می‌پذیرد، در ماه خرداد فعالیت‌های زیر را داشته است:

◀ همکاری با دبیرخانه برای تشکیل جلسه «دیدار ناشران و ویراستاران»، با موضوع بررسی نرخ‌نامه ویرایش انجمن؛

◀ همکاری با دبیرخانه برای برگزاری نشست مجازی هم‌اندیشی با اعضا، با موضوع فعالیت‌های انجمن و بررسی نرخ‌نامه ویرایش؛

◀ پیگیری موضوع معرفی ویراستاران پیشکسوت به‌عنوان شخصیت‌های میراث فرهنگی با کمک سازمان میراث فرهنگی؛

◀ راهنمایی اعضا برای ثبت‌نام در صندوق اعتباری هنر و ثبت کتاب‌هایشان در خانه کتاب؛

◀ با توجه به برخی طرح‌های کمیسیون امور صنفی و لزوم همراهی با هیئت‌مدیره، قرار است برخی اعضای هیئت‌مدیره در جلسات این کمیسیون حضور داشته باشند.

سؤال هفته

صادق یزدانی

خطاهای خود و دقت در کارهای بعدی و نیز اطلاع از میزان کار و زحمت ویرایش، آگاهی یافتن پدیدآور از تغییرات و گرفتن رضایت از او، طرح کردن و رفع کردن بهتر پرسش‌ها و مشکلات متن، امکان اقناع مؤلف یا مترجم با استدلال و اجتناب از سروکله زدن با سردبیر یا سرویراستاری که ممکن است درکی از مسائل زبانی نداشته باشد و صرفاً جنبه اقتصادی کار را در نظر بگیرد.

ویراستارانی که ارتباط مستقیم با سردبیر یا سرویراستار را مفیدتر می‌دانستند این نکات را برشمردند: هماهنگی با شیوه‌نامه نشر و یکدستی کارها، اجرای اصولی و حرفه‌ای کار، اطلاع نشر از ابعاد و حجم کار، آسان‌تر کردن کار ویراستار در ارتباط با مترجم و نشر، فهم بهتر زبان ویراستار، اجتناب از چالش‌های ارتباط مستقیم با صاحب اثر، امکان پیگیری کار و مطالبه دستمزد، مدیریت بهتر کار و آشنایی بهتر سرویراستار با حساسیت‌های صاحب اثر.

* مشارکت و همکاری اعضای انجمن در پاسخ به پرسش‌ها بسیار ارزشمند است و قدردان تمام پاسخ‌دهندگان هستیم. امیدواریم این گفت‌وگوها را هدفمند پیش ببریم و ضمن پرداختن به جزئیات و ابعاد موضوع، فرصت تحلیل پاسخ‌ها را به دست آوریم و، با آگاهی از مشکلات صنفی ویراستاران، راهکارهایی را مطرح کنیم.

کار و آشنایی با انواع ویرایش‌ها مطابق با تفاوت سلیقه و قاعده.

معایبی نیز برای این نوع همکاری برشمرده شده بود: پدیدآمدن نایکدستی متن، اعمال سلیقه در ویرایش زبانی، کم‌کاری یکی از طرفین به امید اینکه دیگری آن را حل می‌کند، سوءاستفاده از ویراستار برای انجام‌دادن کارهای سخت، زیر سؤال بردن کار ویراستار دیگر، نادیده‌گرفتن کارهای خوب ویراستار اول.

سومین سؤال هفته

■ برای ویرایش یک کتاب، ترجیح می‌دهید با سردبیر یا سرویراستار نشر کار کنید یا مستقیم با خود مؤلف یا مترجم کتاب در ارتباط باشید؟ چرا؟

■ مشارکت برای پاسخ‌گویی به این سؤال بیشتر بود و ۸۶ نفر در اینستاگرام و تلگرام و واتس‌آپ به آن پاسخ دادند. از میان پاسخ‌های دریافتی ۵۲ پاسخ ارتباط مستقیم با پدیدآور را ترجیح دادند؛ ۳۴ نفر ارتباط با سرویراستار یا سردبیر مجموعه را برای ویرایش کتاب مفیدتر و مؤثرتر دانستند.

آن دسته از همکارانی که ارتباط با مؤلف یا مترجم را ترجیح می‌دهند، چنین دلایلی برای پاسخ خود آورده‌اند: اشراف و تسلط پدیدآور به متن، افزایش سرعت و دقت کار، کاهش ابهامات، آگاهی مؤلف یا مترجم از

■ «سؤال هفته» طرحی است که در بخش روابط عمومی انجمن شکل گرفته و هر دو هفته یکبار، روز چهارشنبه، سؤالی در فضاهای مجازی انجمن منتشر می‌شود و پاسخ‌های دریافت‌شده نیز در فضاهای مجازی و خبرنامه انجمن قرار می‌گیرد، پاسخ‌هایی که ما را با دیدگاه‌های شما آشنا می‌کند و بسا که مشکلاتی را عیان یا راه‌حل‌هایی را بیان کند. اگر مایل هستید، سؤال‌هایتان را بفرستید تا در موقع مناسب مطرح کنیم.

دومین سؤال هفته

■ تابه‌حال در ویرایش کتاب با ویراستار یا ویراستارانی دیگر همکاری داشته‌اید؟ مزایا و معایب آن چه بود؟

■ پاسخ‌های دریافت‌شده به پرسش دوم در مقایسه با پرسش سوم کمتر بود، شاید به این علت که تجربه‌های کمتری در این زمینه وجود داشته است. پاسخ‌های دریافت‌شده نشان داد که نیمی از پاسخ‌دهندگان با ویراستار دیگری همکاری نداشته‌اند و جالب آنکه نیمی دیگر، که همکاری داشته‌اند، مزایا و مشکلات نسبتاً مشابهی را بیان کردند.

مزایای ذکرشده برای این نوع همکاری بدین قرار بود: فراهم شدن امکان مشورت و هم‌فکری، افزایش تعامل و روحیه کار گروهی، آموختن از هم، افزایش دقت در ویرایش متن، ارتقای کیفیت

جلسه هیئت‌مدیره

■ هشتاد و دومین جلسه هیئت‌مدیره انجمن صنفی ویراستاران، با حضور تمام اعضای هیئت‌مدیره و بازرسان، روز یکشنبه اول خرداد برگزار شد. در این جلسه، نخست گزارشی دبیر درباره نشست‌های نمایشگاه کتاب و کارگاه آموزشی برگزارشده در

نمایشگاه مطرح شد. سپس موضوعات جاری انجمن و گزارش کمیسیون‌ها بیان شد. برخی مصوبات این جلسه به قرار زیر است:

- ◀ کارگاه‌های تخصصی و دوره نگارش و ویرایش متون کودک و نوجوان در تابستان برگزار شود؛
- ◀ تدوین شیوه‌نامه انجمن در سال ۱۴۰۱ تصویب

- شد و مدیریت آن به آقای عباسپور، زیر نظر استاد بهاء‌الدین خرمشاهی، سپرده شد؛
- ◀ پیگیری برای برخورداری از حمایت‌های مالی مراکز و مؤسسات با هدف تأمین هزینه‌های انجمن به کمیسیون امور صنفی و حقوقی سپرده شد؛
- ◀ انتشار ویراست دوم نرخته‌نامه انجمن در قالب کتاب به تصویب رسید.

ترجمه و ویرایش ترجمه (۲) چالش‌ها و آسیب‌ها

گفت‌وگو با خانم مهشید میرمعزی

■ در پی سلسله نشست‌هایی که انجمن صنفی ویراستاران از آذر ماه ۱۴۰۰ با عنوان «ضرورت آموزش ویرایش» در خانه کتاب و ادبیات ایران آغاز کرد، دومین نشست ترجمه و ویرایش ترجمه با حضور مهشید میرمعزی روز پنجشنبه ۲۶ خرداد ۱۴۰۱ در فضای مجازی برگزار شد. در این نشست، مهشید میرمعزی از مشکلات

ترجمه و به‌ویژه ترجمه آلمانی به فارسی و ظرافت‌های این زبان گفت و اشاره کرد مترجم کسی است که بهتر از هر کس متن را مطالعه کرده و توانسته است «آن» متن را بگیرد و به زبان مقصد منتقل کند. مترجم باید در فضای فرهنگی، جغرافیایی، اجتماعی، سیاسی و حتی زمانی داستان قرار بگیرد، جست‌وجو کند و دست‌کم تصاویری از فضاهایی را که مترجم ترسیم کرده ببیند و تلاش کند از دریچه چشم نویسنده به متن بنگرد تا بتواند توصیفات و تشبیهات را به خوبی منتقل کند.

فهمیه شانه، دبیر نشست، با مطرح کردن اینکه آیا ویرایش ترجمه امری ضروری است و اگر هست چگونه می‌شود ارتباط مناسبی بین ویراستار و مترجم برقرار کرد، از مهشید میرمعزی خواست که تجارب خود را از همکاری با ویراستاران بگوید. میرمعزی با تأکید بر اهمیت حضور ویراستار، بعد از ترجمه و حتی در حین ترجمه، به این مطلب اشاره کرد که اگر ویراستار پرسش درست و منطقی نکند و دانش و دقت کافی در کار نداشته باشد،

اعتماد مترجم را از دست می‌دهد و ممکن است مترجم اهمیتی به پیشنهادها و ندهد. ضمن آنکه برخی ویراستاران، که حتی زبان اصلی را می‌دانند، آن‌قدر درگیر وفاداری به متن هستند که متوجه ابهام جملات یا حتی برابری یک اصطلاح در زبان مبدأ و بازآفرینی آن در زبان مقصد نمی‌شوند و اصرار دارند که کلمه باید مانند آنچه در زبان اصلی است ترجمه شود درحالی‌که ترجمه لغت‌نامه‌ای برای مخاطب قابل درک نیست و فرهنگ زبان مقصد است که باید منتقل شود. او تأکید کرد که مترجم باید زیر پوست متن اصلی برود و شاید گاه لازم باشد با نویسنده گفت‌وگو کند یا برایش ایمیل بفرستد و از او بخواهد که برخی گره‌های

ترجمه را باز کند، گاه نیز لازم است مترجم در فضای جغرافیایی نویسنده قرار بگیرد و از نزدیک توصیفات نویسنده را از محیط و مکان‌ها مشاهده کند و اصطلاحات را در بستر فرهنگی بشنود و درک کند که در این حالت ترجمه‌ای غنی‌تر و مطلوب‌تر ارائه خواهد داد. شتاب‌زدگی برای ترجمه آثار، بی‌توجهی مترجم به ضبط اسامی، جست‌وجوگر نبودن بسیاری از مترجمان، ندادن پانویس توضیحی از مواردی بود که میرمعزی آن‌ها را از آسیب‌های ترجمه‌های منتشرشده در سال‌های اخیر دانست.

* فایل تصویری این نشست در وبگاه انجمن صنفی ویراستاران در دسترس است.

نشست اینستاگرامی با مهناز مقدسی

■ مدرس کارگاه نگارش معرفی کتاب

■ هر روز صدها کتاب وارد عرصه نشر می‌شود که در انتظار خواننده‌شدن است. اما چطور تشخیص دهیم که کدام کتاب پاسخ‌گوی نیاز ماست؟ متقاضیان معرفی کتاب چه کسانی و چه جاهایی‌اند؟ بهترین کسانی که می‌توانند معرفی کتاب بنویسند چه کسانی هستند؟

این‌ها پرسش‌هایی بود که در گفت‌وگو با مدرس کارگاه نگارش معرفی کتاب مطرح شد.

مهناز مقدسی گفت راه‌های معمول برای انتخاب و خرید کتاب راهنمایی گرفتن از افراد کتاب‌خوان و فرهنگی و قابل اعتماد، مشاهده کتاب و خواندن فهرست و پشت جلد و مقدمه کتاب و خواندن معرفی‌ها و نقدها و مرورهای منتشرشده است.

کتاب نیز مانند هر محصول دیگری باید به مخاطبان معرفی شود و چه خوب است که معرفی درخوری برای کتاب‌ها عرضه شود که متناسب با ارزش کتاب باشد. وی اهمیت معرفی کتاب را چنین برشمرد:

◀ محتوای کتاب و میزان اطلاعات آن را به مخاطب می‌شناساند؛

◀ مخاطب را به تهیه و خواندن کتاب ترغیب می‌کند؛

◀ تشخیص تفاوت کتاب با کتاب‌های دیگر را آسان‌تر می‌کند؛

◀ مخاطب را از سردرگمی برای خرید کتاب دور می‌کند؛

◀ به فروش کتاب و چرخه نشر کمک می‌کند؛

◀ مخاطبان را از بازار نشر و کتاب‌های منتشرشده مطلع می‌کند؛ به اعتباری تازه‌های نشر را به آن‌ها نشان می‌دهد.

مقدسی در ادامه تفاوت چکیده و معرفی و مرور و نقد را به‌اختصار بیان کرد و گفت متقاضیان معرفی کتاب طیف گسترده‌ای هستند، از جمله خبرنگاری‌ها، کتاب‌فروشی‌ها، روزنامه‌ها، وبگاه‌های فروش محتوای فرهنگی و کتاب، وبگاه‌های ناشران، ویکیدیا، مجلات تخصصی که به نقد و معرفی کتاب می‌پردازند، مجلات عمومی که کتاب‌های روز را معرفی یا محصولات ناشران را تبلیغ می‌کنند، ناشران، پدیدآورندگان، مترجمان، پژوهشگران، ویراستاران، مراکز فروش کتاب‌های دیجیتال مثل فیدیبو، طاقچه، کتابراه. با توجه به این طیف گسترده، طبعاً بازار کاری نیز برای کسانی که قلم خوبی در نوشتن انواع معرفی کتاب و مرور و نقد داشته باشند فراهم است.

مقدسی، در پایان، چند معرفی کوتاه را بررسی کرد و ویژگی‌های آن‌ها را برشمرد.

* نخستین جلسه کارگاه «نگارش معرفی کتاب» در ۲۹ خرداد برگزار شد.



کارگاه داستان و ویرایش داستان
فقط به قبول‌شدگان در آزمون کواهی نامه داده می‌شود.
شروع: ۱۴ خرداد | ۱۰ جلسه | حضور و برخط
ساعت: ۱۰:۳۰ تا ۱۲:۳۰
نشسته احمدی
انجمن ویراستاران
anjomanvirastar.ir
anjoman.amuzesh@gmail.com
تلفن: ۰۲۱ ۸۴۳۳۲۱۲ | ۰۲۱ ۶۵۲۴۲۸۸

موفقیت اعضا

■ مقاله «حسن حنفی: واپسین فرد نسل میراث‌گرایان»، تألیف احسان موسوی خلیخالی، در مجله فرهنگیان شماره ۱۱ و ۱۲ منتشر شد.

■ مجموعه شعر نگاه مه‌گرفته، سروده فریده مؤیدی (نامه مهر، ۱۴۰۱)، در دومین جشنواره فرهنگی هنری معلمان سراسر کشور، در بخش نقد ادبی شایسته تقدیر شد.

■ به این عزیزان صمیمانه تبریک می‌گوییم و برایشان تندرستی و کامیابی آرزو مندیم.